



EAE LMO 5

SESSION 2016

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.

Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

VERSION LATINE

Affres de la jalousie

Hercule revient victorieux auprès de son épouse Déjanire, mais il aurait une nouvelle amante...

Victor ab Oechalia Cenaeo sacra parabat
uota Ioui, cum fama loquax praecessit ad aures,
Deianira, tuas, quae ueris addere falsa
gaudet, et e minimo sua per mendacia crescit,
Amphitryoniaden¹ Ioles ardore teneri.
Credit amans uenerisque nouae perterrita fama
indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
diffudit miseranda suum ; mox deinde : « Quid autem
flemus ? » ait « paelix lacrimis laetabitur istis.
Quae quoniam adueniet, properandum aliquidque nouandum est,
dum licet, et nondum thalamos tenet altera nostros.
Conquerar an sileam ? Repetam Calydona², morerne ?
Excedam tectis an, si nihil amplius, obstem ?
Quid si me, Meleagre³, tuam memor esse sororem
forte paro facinus, quantumque iniuria possit
femineusque dolor, iugulata paelice testor ? »
In cursus animus uarios abit ; omnibus illis
praetulit imbutam Nesseo sanguine uestem
mittere, quae uires defecto reddat amori ;
ignaroque Lichae⁴, quid tradat nescia, luctus
ipsa suos tradit blandisque miserrima uerbis
dona det illa uiro mandat ; capit inscius heros
induiturque umeris Lernaeae uirus echidnae⁵.
Tura dabat primis et uerba precantia flammis
uinaque marmoreas patera fundebat in aras ;
incaluit uis illa mali resolutaque flammis
Herculeos abiit late dilapsa per artus.

Ovide

¹ *Amphitryoniaden* est un accusatif de forme grecque.

² *Calydona* est également un accusatif de forme grecque.

³ Méléagre est le frère de Déjanire. Il a tué ses oncles par vengeance.

⁴ Lichas est un compagnon d'Hercule.

⁵ Hercule a tué le centaure Nessus, qui tentait d'abuser de Déjanire, grâce à des flèches enduites du poison de l'hydre de Lerne.

VERSION GRECQUE

L'autorité parentale

Ἐγώ¹ δὲ τὸν Λύσιον ἠρόμην· Ἦ που, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Λύσι, σφόδρα φιλεῖ σε ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ; – Πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. – Οὐκοῦν βούλοιντο ἄν σε ὡς εὐδαιμονέστατον εἶναι ; – Πῶς γὰρ οὐ ; – Δοκεῖ δέ σοι εὐδαίμων εἶναι ἄν ἄνθρωπος δουλεύων τε καὶ ᾧ μηδὲν ἐξείη ποιεῖν ὧν ἐπιθυμοῖ ; – Μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἔφη. – Οὐκοῦν εἰ σε φιλεῖ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ καὶ εὐδαίμονά σε ἐπιθυμοῦσι γενέσθαι, τοῦτο παντὶ τρόπῳ δηλον ὅτι προθυμοῦνται ὅπως ἄν εὐδαιμονοίης. – Πῶς γὰρ οὐχί ; ἔφη. – Ἐῶσιν ἄρα σε ἃ βούλει ποιεῖν, καὶ οὐδὲν ἐπιπλήττουσιν οὐδὲ διακωλύουσι ποιεῖν ὧν ἄν ἐπιθυμῆς ; – Ναὶ μὰ Δία ἐμέ γε, ὦ Σώκρατες, καὶ μάλα γε πολλὰ κωλύουσιν.

– Πῶς λέγεις ; ἦν δ' ἐγώ· βουλόμενοί σε μακάριον εἶναι διακωλύουσι τοῦτο ποιεῖν ὃ ἄν βούλη ; Ὡδε δέ μοι λέγε. Ἦν ἐπιθυμῆσθαι ἐπὶ τινος τῶν τοῦ πατρὸς ἀρμάτων ὀχεῖσθαι λαβὼν τὰς ἡνίας, ὅταν ἀμιλλᾶται, οὐκ ἄν ἐφῶν σε, ἀλλὰ διακωλύοιεν ; – Μὰ Δί' οὐ μέντοι ἄν, ἔφη, ἐφῶν. – Ἀλλὰ τίνα μὴν ; – Ἔστιν τις ἡνίοχος παρὰ τοῦ πατρὸς μισθὸν φέρων. – Πῶς λέγεις ; Μισθωτῶ μᾶλλον ἐπιτρέπουσιν ἢ σοὶ ποιεῖν ὅ τι ἄν βούληται περὶ τοὺς ἵππους, καὶ προσέτι αὐτοῦ τούτου ἀργύριον τελοῦσιν ; – Ἀλλὰ τί μὴν ; ἔφη. – Ἀλλὰ τοῦ ὀρικοῦ ζεύγους, οἶμαι, ἐπιτρέπουσίν σοι ἄρχειν, κἂν εἰ βούλοιο λαβὼν τὴν μᾶστιγα τύπτειν, ἐφῶν ἄν. – Πόθεν, ἦ δ' ὅς, ἐφῶν ; – Τί δέ ; ἦν δ' ἐγώ· οὐδενὶ ἐξεστὶν αὐτοὺς τύπτειν ; – Καὶ μάλα, ἔφη, τῶ ὀρεοκόμῳ. – Δούλω ὄντι ἢ ἐλευθέρῳ ; – Δούλω, ἔφη.

– Καὶ δοῦλον, ὡς ἔοικεν, ἠγοῦνται περὶ πλείονος ἢ σὲ τὸν ὕον, καὶ ἐπιτρέπουσι τὰ ἑαυτῶν μᾶλλον ἢ σοί, καὶ ἐῶσιν ποιεῖν ὅ τι βούλεται, σὲ δὲ διακωλύουσι ; Καί μοι ἔτι τότε εἶπέ. Σὲ αὐτὸν ἐῶσιν ἄρχειν σεαυτοῦ, ἢ οὐδὲ τοῦτο ἐπιτρέπουσί σοι ; – Πῶς γὰρ, ἔφη, ἐπιτρέπουσιν ; – Ἄλλ' ἄρχει τίς σου ; – Ὅδε, παιδαγωγός, ἔφη. – Μῶν δοῦλος ὢν ; – Ἀλλὰ τί μὴν ; Ἡμέτερός γε, ἔφη. – Ἦ δεινόν, ἦν δ' ἐγώ, ἐλεύθερον ὄντα ὑπὸ δούλου ἄρχεσθαι.

Platon

1 Il s'agit de Socrate, qui interroge le jeune Lysis. Il rapporte sa conversation avec lui.